

**ГРУППА ВСЕМИРНОГО БАНКА – ОБЩИЕ УСЛОВИЯ
ЗАКАЗА НА ПОСТАВКУ ТОВАРОВ И УСЛУГ**

Апрель 2023 г.

This document is a translation of the World Bank Group Purchase Order Terms and Conditions, dated April 2023 and is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.

1. OFFER.	1. ПРЕДЛОЖЕНИЕ.
<p>The Purchase Order and these General Terms and Conditions ("PO") constitute an offer by the World Bank Group member specified in this PO ("Purchaser"), to the party to whom this PO is addressed ("Vendor") to contract for Vendor to provide to Purchaser the goods and/or services specified in this PO ("Goods" and "Services," respectively) at the price specified in this PO. Vendor's acceptance is limited to the terms and conditions of this offer and Purchaser objects to any additional or different Vendor terms. For the purpose of this PO (a) the "World Bank Group" means the International Bank for Reconstruction and Development, the Multilateral Investment Guarantee Agency, the International Finance Corporation, the International Development Association, and the International Centre for the Settlement of Investment Disputes, (b) "World Bank" means the International Bank for Reconstruction and Development, and (c) "Affiliates" means all members of the World Bank Group other than Purchaser.</p>	<p>Настоящий Заказ на поставку и настоящие Общие условия (ЗП) представляют собой предложение одного из учреждений Группы Всемирного банка, указанного в настоящем ЗП («Покупатель»), лицу, которому направляется настоящее предложение («Поставщик»), заключить контракт на поставку Поставщиком Покупателю товаров и (или) услуг, указанных в настоящем ЗП (соответственно, «Товары и «Услуги») по цене, указанной в настоящем ЗП. Принятие предложения Поставщиком ограничивается условиями настоящего предложения; Покупатель не принимает никаких дополнительных или иных условий Поставщика. Для целей настоящего ЗП (a) «Группа Всемирного банка» означает Международный банк реконструкции и развития, Многостороннее агентство по инвестиционным гарантиям, Международную финансовую корпорацию, Международную ассоциацию развития и Международный центр по урегулированию инвестиционных споров, (b) «Всемирный банк» означает Международный банк реконструкции и развития, и (c) «Аффилированные лица» означает все учреждения Группы Всемирного банка, за исключением Покупателя.</p>
2. ACCEPTANCE.	2. ПРИНЯТИЕ.
<p>This PO will be deemed accepted by Vendor upon the earlier of (a) Purchaser's receipt of a copy of this PO duly executed by Vendor; (b) Vendor's delivery of Goods or commencement of Services; or (c) Vendor's acceptance of full or partial payment for the Goods and/or Services required under this PO.</p>	<p>Настоящий ЗП считается принятым Поставщиком, когда (в зависимости от того, какое событие наступит ранее): (a) Покупатель получит надлежащим образом подписанный Поставщиком экземпляр настоящего ЗП; (b) Поставщик поставит Товары или начнет оказание услуг; или (c) Поставщик примет полную или частичную оплату Товаров и (или) Услуг, подлежащих поставке по данному ЗП.</p>
3. TIME OF DELIVERY AND PERFORMANCE.	3. СРОКИ ПОСТАВКИ И ИСПОЛНЕНИЯ.
<p>Vendor will deliver the Goods or perform the Services, as applicable, within the time period stated on this PO. Time is of the essence with respect to Vendor's obligations under this PO.</p>	<p>Поставщик обеспечивает поставку Товаров или, в соответствующих случаях, оказание Услуг, в сроки, установленные в настоящем ЗП. Соблюдение сроков является существенным аспектом обязательств Поставщика по настоящему ЗП.</p>
4. PACKAGING (Goods Only).	4. УПАКОВКА (только в отношении Товаров).
<p>Vendor will package Goods for shipment in accordance with Purchaser's instructions or, if there</p>	<p>Поставщик обеспечивает упаковку Товаров для доставки в соответствии с указаниями Покупателя, а в</p>

<p>are no such instructions, in accordance with industry best practices ensuring that Goods shipped to Purchaser will be free of damage and using the most sustainable materials reasonably available for packaging. Vendor will include the PO number on all packaging and any associated documentation and correspondence. Purchaser reserves the right to reject any shipments deemed by Purchaser to be inadequately packaged.</p>	<p>отсутствие таких указаний – в соответствии с передовой отраслевой практикой, в целях обеспечения доставки Товаров Покупателю без повреждений и использования наиболее экологически чистых, в пределах разумной доступности, упаковочных материалов. Поставщик указывает номер ЗП на всех видах упаковки и во всей сопутствующей документации и переписке. Покупатель оставляет за собой право отказаться от любых поставок, которые, по мнению Покупателя, не упакованы надлежащим образом.</p>
<p>5. WARRANTIES.</p>	<p>5. ГАРАНТИИ.</p>
<p>Vendor represents and warrants that all Goods and Services delivered or performed under this PO will (a) be merchantable (Goods only); (b) be free from defects in material and workmanship; (c) be fit and sufficient for the purposes intended; (d) be in strict conformance with any applicable statements of work, terms of reference or other specifications furnished by Purchaser; (e) not infringe or misappropriate any third party rights; (f) be furnished by qualified personnel in accordance with applicable industry standards; and (g) comply with applicable laws. All warranties specified herein will be in addition to any other warranties, express, statutory, or implied. These warranties will survive Purchaser's inspection, acceptance, and payment, and Purchaser's continued use of Goods or Services after notifying Vendor of their failure to conform to this PO or of a breach of warranty will not be considered a waiver of Purchaser's right to any remedy.</p>	<p>Поставщик заверяет и гарантирует, что все поставляемые по настоящему ЗП Товары и оказываемые Услуги: (a) пригодны для торговли (только в отношении Товаров); (b) свободны от недостатков материалов и дефектов изготовления; (c) пригодны и достаточны для использования по целевому назначению; (d) строго соответствуют применимым заданиям на выполнение работ, техническим заданиям или иным спецификациям, представленным Покупателем; е) не нарушают прав какого-либо третьего лица и не злоупотребляют ими; (f) изготовлены и оказаны квалифицированными работниками в соответствии с применимыми отраслевыми стандартами; а также (g) соответствуют применимому законодательству. Все гарантии, указанные в настоящем ЗП, являются дополнительными к любым иным гарантиям, прямо выраженным, закрепленным в законе или подразумеваемым. Настоящие гарантии остаются в силе после осмотра, принятия и оплаты, произведенных Покупателем, и продолжающееся пользование Покупателем Товарами и Услугами после уведомления Поставщика об их несоответствии настоящему ЗП или нарушении гарантии не будет считаться отказом Покупателя от права на какое-либо средство юридической защиты.</p>
<p>6. INSPECTION, ACCEPTANCE OR REJECTION.</p>	<p>6. ОСМОТР, ПРИНЯТИЕ ИЛИ ОТКАЗ ОТ ПРИНЯТИЯ.</p>
<p>Purchaser will have thirty (30) calendar days after receipt of Goods or performance of Services to accept or reject them as non-conforming with this PO. Rejected Goods will be returned to Vendor, transportation charges collect, or held by Purchaser for disposition at Vendor's risk and expense. If Goods delivered or Services performed are rejected, Purchaser will have the right, at Purchaser's election, to require redelivery, correction or, if applicable, a refund by Vendor. Purchaser's payment under this PO will not be deemed acceptance of any Goods delivered or Services performed hereunder. If Purchaser fails to reject the Goods or Services within thirty (30) days, the Goods or Services will be deemed accepted. Acceptance will not relieve Vendor of its warranty obligations or liability for latent defects.</p>	<p>Покупатель в течение тридцати (30) календарных дней после получения Товаров или оказания Услуг имеет право принять их или отказаться от принятия по причине их несоответствия настоящему ЗП. Товары, от принятия которых Покупатель отказался, возвращаются Поставщику с оплатой транспортных расходов последним, либо удерживаются Покупателем для распоряжения за счет и на риск Поставщика. В случае отказа от принятия поставленных Товаров или оказанных Услуг Покупатель имеет право по своему выбору потребовать от Поставщика повторной поставки, устранения недостатков или, если это применимо, возврата средств. Произведенная Покупателем оплата по настоящему ЗП не считается принятием любых Товаров, поставленных по такому ЗП, или оказанных по нему Услуг. Если Покупатель не откажется от Товаров или Услуг в течение тридцати (30) дней, такие Товары</p>

	или Услуги считаются принятыми. Принятие не освобождает Поставщика от гарантийных обязательств или ответственности в отношении скрытых недостатков.
7. TITLE AND RISK OF LOSS (Goods Only).	7. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ И РИСК ГИБЕЛИ (только в отношении Товаров).
Vendor represents and warrants that Vendor has title to the Goods and is fully qualified to sell, lease, or license the Goods. Title to all Goods furnished hereunder will be transferred free and clear of all liens, claims, security interests, and other encumbrances when title thereto passes to Purchaser. Title will pass to Purchaser on the earlier of the date that Purchaser (a) pays for the Goods; (b) takes delivery of the Goods; or (c) terminates this PO for default. Vendor assumes all risk of loss or damage for Goods until such time as conforming Goods have been delivered and unloaded at F.O.B. point, inspected, and accepted, in writing, by Purchaser. Notwithstanding the above, if this PO contains different terms for the passage of title or risk of loss, then such different terms will govern.	Поставщик заявляет и гарантирует, что он имеет право собственности на Товары и полностью правомочен осуществлять их продажу, передачу в аренду или по лицензии на пользование. Право собственности на все Товары, поставляемые по настоящему ЗП, свободно от каких-либо залогов, требований, обеспечительных прав и других обременений при переходе к Покупателю. Право собственности переходит к Покупателю по наступлении первого из следующих событий: (a) Покупателем произведена оплата за такие Товары; (b) такие Товары доставлены Покупателю; или (c) настоящий ЗП расторгнут Покупателем вследствие неисполнения обязательств. Поставщик полностью принимает на себя риск гибели или повреждения Товаров, поставляемых по настоящему ЗП, до момента, когда соответствующие Товары были доставлены и выгружены в пункте отгрузки ФОБ, осмотрены и приняты в письменной форме Покупателем. Независимо от вышеуказанного, если настоящим ЗП предусмотрены иные условия перехода права собственности и риска гибели, действуют такие иные условия, предусмотренные настоящим ЗП.
8. INVOICING AND PAYMENT.	8. ВЫСТАВЛЕНИЕ СЧЕТОВ И ОПЛАТА.
Unless otherwise stated in this PO, Vendor will: (a) invoice Purchaser for the amount due under this PO within thirty (30) days of delivery of the Goods or performance of the Services; and (b) keep updated Vendor's profile in Purchaser's Vendor Portal including Vendor's current remittance bank information and representative contact details, prior to submitting any invoice, in accordance with Purchaser's instructions and this PO. The invoice will include the PO number and, if applicable, item number, description of the Goods or Services, quantities, unit price, totals, and remittance bank information. Unless otherwise stated in this PO, Purchaser will pay Vendor within thirty (30) days of receipt of an invoice correctly submitted in accordance with this PO. Purchaser is immune from all taxation and custom duties under its constituent treaty. Vendor authorizes Purchaser to deduct from any invoice presented in connection with this PO any erroneous allocation for taxation or duties, without prior notice to Vendor and without cost to Purchaser. Payment of such corrected invoiced amount will constitute full payment by Purchaser.	Если иное не указано в настоящем ЗП, Продавец: (a) выставляет Покупателю счет на сумму, причитающуюся по настоящему ЗП, в течение тридцати (30) дней с момента поставки Товаров или оказания Услуг; и (b) обновлять профиль Продавца на Портале поставщиков Покупателя, включая текущую информацию о банке денежных переводов Продавца и контактные данные представителя, до отправки любого счета в соответствии с инструкциями Покупателя и настоящим ЗП. Счет-фактура будет включать номер заказа на поставку и, если применимо, номер позиции, описание товаров или услуг, количество, цену за единицу, итоговые суммы и информацию о банке денежных переводов. Если иное не указано в настоящем ЗП, Покупатель уплачивает Продавцу в течение тридцати (30) дней с момента получения счета, правильно выставленного в соответствии с настоящим ЗП. Покупатель освобождается от всех налогов и таможенных пошлин в соответствии с учредительным договором. Продавец уполномочивает Покупателя вычитать из любого счета-фактуры, представленного в связи с настоящим ЗП, любое ошибочное распределение налогов или пошлин без предварительного уведомления Продавца и бесплатно для Покупателя. Оплата такой исправленной суммы счета-фактуры будет представлять собой полную оплату Покупателем.

<p>9. SETOFF.</p>	<p>9. ЗАЧЕТ.</p>
<p>Without prejudice to any other right or remedy it may have, Purchaser reserves the right to set off at any time any amount owing to Purchaser by Vendor against any amount payable by Purchaser to Vendor.</p>	<p>Без ущерба для любых других прав или средств правовой защиты, которыми он может обладать, Покупатель оставляет за собой право в любое время зачесть любую сумму, причитающуюся Покупателю со стороны Поставщика, в счет любой суммы, подлежащей выплате Покупателем Поставщику.</p>
<p>10. INSURANCE.</p>	<p>10. СТРАХОВАНИЕ.</p>
<p>Prior to the commencement of this PO, Vendor will obtain and maintain at its own expense for the duration of this PO, appropriate insurance coverage with appropriate loss limits for this PO, including any insurance required by the law of Vendor's country of incorporation or license and by the country where the work is to be performed. Upon Purchaser's request, Vendor will provide to Purchaser certificates of insurance for such coverage.</p>	<p>До начала исполнения настоящего ЗП Поставщик за свой счет приобретает и поддерживает в силе в течение срока действия настоящего ЗП надлежащий страховой полис, предусматривающий надлежащий лимит убытков по настоящему ЗП, включая любые страховые полисы, требуемые в соответствии с законодательством страны регистрации или лицензии Поставщика и страны, в которой выполняются работы или оказываются услуги. По требованию Покупателя Поставщик представляет Покупателю страховые свидетельства, предусматривающие указанное страховое покрытие.</p>
<p>11. CONFIDENTIALITY.</p>	<p>11. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ.</p>
<p>All information disclosed by, or on behalf of, Purchaser or any other member of the World Bank Group to Vendor, whether disclosed orally or disclosed or accessed in written, electronic, or other form or media, and whether or not marked, designated or otherwise identified as confidential, and all information otherwise relating to the Goods and Services to be provided under this PO ("Confidential Information") is confidential. Vendor will only use Confidential Information as necessary to deliver the Goods or perform the Services under this PO and will not disclose Confidential Information to any third party without Purchaser's express written consent. Upon Purchaser's request, Vendor will promptly return or destroy, as instructed by Purchaser, all Confidential Information. This section 11 will not apply to Confidential Information that: (a) is within the public domain; (b) was known to Vendor at the time of disclosure; or (c) is rightfully obtained by Vendor on a non-confidential basis from a third party. If Vendor is required by applicable law to disclose any Confidential Information, Vendor will immediately notify Purchaser so that Purchaser may seek, at Purchaser's expense, a protective order or other remedy, and Vendor will reasonably assist Purchaser therewith. If consulted by the news media or other third parties about this PO or the work carried out under this PO, Vendor will refer the enquiry to Purchaser for its response.</p>	<p>Конфиденциальной является вся информация, раскрываемая Поставщику Покупателем или любым иным учреждением Группы Всемирного банка, либо от их имени, независимо от того, раскрывается ли она устно, или раскрывается либо становится доступной в письменной, электронной или иной форме или на других носителях, и независимо от того, отмечена ли она, определена или иным образом обозначена как конфиденциальная, а равно вся информация, иным образом относящаяся к поставляемым в соответствии с настоящим ЗП Товарам и оказываемым Услугам («Конфиденциальная информация»). Поставщик использует Конфиденциальную информацию только по мере необходимости для поставки Товаров или оказания Услуг в соответствии с настоящим ЗП и не раскрывает Конфиденциальную информацию какой-либо третьей стороне без прямого письменного согласия Покупателя. По запросу Покупателя Поставщик незамедлительно возвращает или уничтожает всю Конфиденциальную информацию в соответствии с указаниями Покупателя. Настоящий раздел 11 не применяется к Конфиденциальной информации, которая: (a) находится в общественном достоянии; (b) была известна Поставщику на момент раскрытия информации; или (c) правомерно получена Поставщиком на неконфиденциальной основе от третьего лица. Если Поставщик обязан раскрыть какую-либо Конфиденциальную информацию согласно действующему законодательству, Поставщик немедленно уведомляет об этом Покупателя, чтобы Покупатель мог за свой счет истребовать охранный судебный приказ или прибегнуть к иному средству правовой защиты, и Поставщик оказывает Покупателю в этом разумную помощь. В случае получения от средств</p>

	<p>массовой информации или иных третьих лиц запроса о консультациях по поводу настоящего ЗП или работы, выполненной в рамках настоящего ЗП, Поставщик препровождает такой запрос Покупателю для рассмотрения и ответа.</p>
<p>12. USE OF PURCHASER'S NAME.</p>	<p>12. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАИМЕНОВАНИЯ ПОКУПАТЕЛЯ.</p>
<p>Vendor will not use the World Bank Group's or Purchaser's name or logo in any manner without first obtaining written consent from the World Bank Group's Chief of Corporate Procurement, except that Vendor may use Purchaser's name, only, in its customer lists or resumes without Purchaser's prior consent.</p>	<p>Поставщик не вправе использовать наименование или логотип Группы Всемирного банка или Покупателя каким-либо способом без письменного согласия руководителя Департамента корпоративных закупок Группы Всемирного банка, с тем исключением, что Поставщик может использовать наименование Покупателя без предварительного согласия Покупателя только в своих перечнях заказчиков или справках о выполненных заказах.</p>
<p>13. WORLD BANK GROUP VENDOR POLICIES AND PROCUREMENT INTEGRITY</p>	<p>13. ПРИНЦИПЫ РАБОТЫ ПОСТАВЩИКОВ ГРУППЫ ВСЕМИРНОГО БАНКА И ЧЕСТНОСТЬ И ДОБРОСОВЕСТНОСТЬ ПРИ ЗАКУПКАХ</p>
<p>a. Vendor will comply with the World Bank Group's Vendors Code of Conduct, Vendor Eligibility Policy, the Restrictions on Current and Former World Bank Group Staff, and all other applicable World Bank Group vendor policies (together, the "WBG Vendor Policies"), which are available upon request or at Purchaser's website: https://www.worldbank.org/en/about/corporate-procurement/vendors. Vendor represents and warrants that Vendor and Vendor's employees are in compliance with the WBG Vendor Policies; and have not engaged in conduct that would lead to suspension, debarment or a finding of ineligibility under the World Bank Group's Vendor Eligibility Policy.</p>	<p>a. Поставщик придерживается Кодекса поведения поставщиков Группы Всемирного банка, Политики в отношении критериев отбора поставщиков, Ограничений в отношении нынешних и бывших штатных сотрудников Группы Всемирного банка и всех прочих применимых принципов работы поставщиков Группы Всемирного банка (в совокупности – «Принципов работы Поставщиков ГВБ»), доступных по запросу или на веб-сайте Покупателя: https://www.worldbank.org/en/about/corporate-procurement/vendors. Поставщик заявляет и гарантирует, что Поставщик и сотрудники Поставщика, субподрядчики и сотрудники субподрядчиков действуют в соответствии с Принципами работы Поставщиков ГВБ и не участвуют в деятельности, которая может вести к приостановлению работы, отстранению от работы или выявлению несоответствия требованиям Политики Группы Всемирного банка в отношении критериев отбора поставщиков.</p>
<p>b. Vendor will use reasonable efforts to ensure that funds paid to Vendor by the World Bank Group are not used to finance, support, or conduct terrorism.</p>	<p>b. Поставщик прилагает разумные усилия, направленные на то, чтобы денежные средства, выплаченные Поставщику Группой Всемирного банка, не использовались для финансирования, поддержки или ведения террористической деятельности.</p>
<p>c. Vendor expressly acknowledges and agrees to Purchaser's policies on labor, human rights, social responsibility, environmental conduct and supplier diversity as detailed in the World Bank Group's Vendors Code of Conduct.</p>	<p>c. Поставщик прямо признает принципы политики Покупателя в отношении труда, прав человека, социальной ответственности, экологического поведения и разнообразия поставщиков, изложенные в Кодексе поведения поставщиков Группы Всемирного банка, и соглашается с ними.</p>

<p>d. The amounts payable by Purchaser under this PO constitute Vendor's and its employees' sole remuneration in connection with this PO. Neither Vendor nor any of its employees will accept for its or their own benefit any trade commission, discount or similar payment in connection with activities pursuant to this PO, or in the discharge of its obligations hereunder.</p>	<p>d. Денежные средства, подлежащие уплате Покупателем по настоящему ЗП, представляют собой единственное вознаграждение Поставщика и его сотрудников в связи с настоящим ЗП. Ни Поставщик, ни кто-либо из его сотрудников не принимает в своих интересах каких-либо торговых комиссий, скидок или аналогичных платежей в связи с действиями, совершаемыми в соответствии с настоящим ЗП, или для исполнения своих обязательств по настоящему ЗП.</p>
<p>e. A breach of this section 13 is a material breach of an essential term of this PO.</p>	<p>e. Нарушение положений настоящего раздела 13 является серьезным нарушением существенных условий настоящего ЗП.</p>
<p>14. ON-SITE POLICIES.</p>	<p>14. ПРИНЦИПЫ РАБОТЫ В ПОМЕЩЕНИЯХ ПОКУПАТЕЛЯ.</p>
<p>If any Goods or Services under this PO will be delivered or performed on Purchaser's premises, Vendor will (a) at Purchaser's request undertake, at its own expense and to the extent permitted by law, a background investigation for all employees and any subcontractors assigned to perform work at Purchaser's premises; and (b) comply with Purchaser's on-site policies and procedures, including the World Bank Group's Code of Conduct for On-Site Vendor Employees and the Security, Fire and Safety Regulations for World Bank Group Contract Employees. Access to World Bank Group premises is subject to Purchaser's approval in all cases.</p>	<p>Если в соответствии с настоящим ЗП поставка каких-либо Товаров или оказание каких-либо Услуг осуществляется в помещениях Покупателя, Поставщик (a) по запросу Покупателя проводит, за свой счет и в той мере, в которой это разрешено законом, проверку анкетных данных всех сотрудников и любых субподрядчиков, которым поручено выполнение работ в помещениях Покупателя, и (b) соблюдает принципы и порядок работы в помещениях Покупателя, в том числе Кодекс поведения сотрудников поставщиков при работе в помещениях Группы Всемирного банка и Правила безопасности, пожарной безопасности и охраны труда для лиц, работающих по контракту с Группой Всемирного банка. Доступ в помещения Группы Всемирного банка во всех случаях подлежит утверждению Покупателем.</p>
<p>15. SUBCONTRACTORS.</p>	<p>15. СУБПОДРЯДЧИКИ.</p>
<p>Vendor will not delegate or subcontract any of its obligations under this PO without Purchaser's prior written consent in each case. Vendor will: (a) ensure that any subcontractors performing work under this PO comply with the terms and conditions of this PO, and (b) remain responsible and liable for the acts and omissions of any such subcontractors.</p>	<p>Поставщик не вправе делегировать или передавать на субподряд какие-либо из своих обязательств по настоящему ЗП без предварительного письменного согласия Покупателя в каждом случае. Поставщик обязуется: (a) следить за тем, чтобы все субподрядчики, выполняющие работы по настоящему ЗП, соблюдали положения и условия настоящего ЗП, и (b) продолжает нести материальную и иную ответственность за действия или бездействие любых таких субподрядчиков.</p>
<p>16. INTELLECTUAL PROPERTY.</p>	<p>16. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ.</p>
<p>a. All intellectual property rights, whether registered or unregistered and including copyrights, patents, trademarks, trade secrets, know-how and moral rights, (collectively, "Intellectual Property Rights") in and to all documents, work product, and other materials that are delivered to Purchaser under this PO or prepared by or on behalf of Vendor in the course of performing the Services (collectively, the "Deliverables") will be owned</p>	<p>a. Все права интеллектуальной собственности, зарегистрированные или незарегистрированные, включая авторские права, патенты, товарные знаки, секреты производства, ноу-хау и личные неимущественные права (совместно именуемые «Права интеллектуальной собственности») на все документы, результаты деятельности и иные материалы, поставляемые Покупателю в соответствии с настоящим ЗП или</p>

<p>exclusively by Purchaser. Vendor hereby irrevocably assigns and will cause its employees to irrevocably assign to Purchaser, in each case without additional consideration, all right, title and interest throughout the world in and to the Deliverables, including all Intellectual Property Rights therein. Vendor will cause its employees to irrevocably waive, to the extent permitted by applicable law, any and all claims such employees may now or hereafter have in any jurisdiction to moral rights or rights of droit moral with respect to the Deliverables.</p>	<p>подготовленные Поставщиком или от его имени в ходе оказания Услуг (совместно именуемые «Результаты деятельности»), принадлежат исключительно Покупателю. Поставщик настоящим безвозвратно передает и обязывает своих сотрудников безвозвратно передавать Покупателю, во всех случаях – без дополнительного вознаграждения, все имущественные и иные права и правооснования во всем мире на Результаты деятельности, включая все Права интеллектуальной собственности на них. Поставщик обязывает своих сотрудников безвозвратно отказаться, в той степени, в которой это разрешено применимым законодательством, от любых претензий, которые такие сотрудники могут в настоящее время или в будущем предъявить в любой юрисдикции в отношении личных неимущественных или «моральных» прав права на Результаты деятельности.</p>
<p>b. Notwithstanding the foregoing, Vendor and its licensors are, and will remain, the sole and exclusive owners of all right, title and interest in and to documents, data, know-how, methodologies, software and other materials provided by or used by Vendor in connection with performing any work under this PO, in each case developed or acquired by Vendor prior to the commencement of this PO (collectively, the "Pre-Existing Materials"), including all Intellectual Property Rights therein. Vendor hereby grants Purchaser and all other members of the World Bank Group a perpetual, irrevocable, worldwide, royalty-free, sublicensable, non-exclusive license to any Pre-Existing Materials to the extent incorporated in, combined with, or otherwise necessary for the use of the Deliverables for any and all purposes.</p>	<p>b. Невзирая на вышеизложенное, Поставщик и его лицензиары являются и останутся единственными и исключительными обладателями всех имущественных и иных прав и правооснований на документы, данные, ноу-хау, методики, программное обеспечение и иные материалы, предоставляемые или используемые Поставщиком в связи с выполнением любой работы в рамках настоящего ЗП, при условии, что все они были разработаны или приобретены Поставщиком до вступления настоящего ЗП в силу (совместно именуемые «Ранее существовавшие материалы»), включая все Права интеллектуальной собственности на них. Поставщик настоящим предоставляет Покупателю и всем другим учреждениям Группы Всемирного банка бессрчную, безотзывную, всемирную, бесплатную, sublicензируемую, неисключительную лицензию на любые Ранее существовавшие материалы в той степени, в которой они включены, объединены или иным образом необходимы для использования Результатов деятельности в любых целях.</p>
<p>17. INFORMATION SECURITY POLICY.</p>	<p>17. ПОЛИТИКА В ОБЛАСТИ ИНФОРМАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ.</p>
<p>If Vendor will access Purchaser systems or information, electronic or otherwise, Vendor will abide by the World Bank Group's Information Security Policy for Contractors available upon request and on Purchaser's website: https://www.worldbank.org/en/about/corporate-procurement/vendors.</p>	<p>В случае получения доступа к системам или информации Покупателя в электронной или иной форме Поставщик придерживается Политики Группы Всемирного банка в области информационной безопасности для подрядчиков, которая доступна по запросу и на веб-сайте Покупателя: https://www.worldbank.org/en/about/corporate-procurement/vendors.</p>
<p>18. PERSONAL DATA.</p>	<p>18. ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ.</p>

<p>To the extent Vendor is required to process personal data on behalf of Purchaser under or in connection with this PO, Vendor will comply with the Personal Data Annex, which is available upon request and at Purchaser's website: https://www.worldbank.org/en/about/corporate-procurement/vendors.</p>	<p>В той мере, в которой от Поставщика требуется обрабатывать персональные данные от имени Покупателя в соответствии с настоящим ЗП или в связи с ним, Поставщик придерживается Приложения П е р с о н а л ь н ы х данных, которое доступно по запросу и на веб-сайте Покупателя: https://www.worldbank.org/en/about/corporate-procurement/vendors.</p>
<p>19. AUDIT.</p>	<p>19. АУДИТ.</p>
<p>Vendor will maintain complete and accurate records relating to this PO, including records supporting all amounts invoiced under this PO, in accordance with sound and industry accepted accounting practices. Vendor will make such records available to Purchaser or Purchaser's designated representative at all reasonable times until the expiration of three (3) years after the date of the final payment, for the purpose of auditing this PO. In the event an audit determines that Purchaser has overpaid Vendor, Vendor will reimburse Purchaser, within thirty (30) days after receipt of a written request, the amount of any such overpayment.</p>	<p>Поставщик ведет в соответствии с эффективными и принятыми в отрасли методами бухгалтерского учета полную и точную учетную документацию, касающуюся настоящего ЗП, в том числе отражающую все суммы, на которые выставлены счета в соответствии с настоящим ЗП. В целях аудита настоящего ЗП Поставщик предоставляет такую учетную документацию для ознакомления Покупателю или назначенному представителю Покупателя в любые разумные сроки в период до истечения 3 (трех) лет с даты окончательного платежа. Если аудит выявляет, что Покупатель осуществил переплату в адрес Поставщика, Поставщик возмещает Покупателю сумму любой такой переплаты в течение 30 (тридцати) дней после получения письменного требования об этом.</p>
<p>20. INDEMNIFICATION.</p>	<p>20. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ.</p>
<p>To the fullest extent permitted by law, Vendor will indemnify and hold harmless Purchaser, its officers, directors, employees and Affiliates from and against all claims, suits, damages, and losses, including reasonable attorneys' fees and expenses and settlement amounts, arising from (a) Vendor's negligence, wrongful acts or omissions; (b) Vendor's breach of the terms of this PO; (c) any claim that the Goods or Services, or any part or use thereof, infringe a third party's intellectual property rights; or (d) any claim made by a Vendor employee or subcontractor in connection with the supply of Goods and Services under this PO.</p>	<p>В максимальной степени, допустимой законом, Поставщик освобождает и ограждает Покупателя, его должностных лиц, директоров, сотрудников и Аффилированных лиц от ответственности в отношении любых претензий, исков, убытков и ущерба (включая обоснованные гонорары и расходы юристов, а также выплаты по исковым требованиям), возникших в результате (а) небрежности, противоправных действий или бездействия Поставщика, (b) нарушения условий настоящего ЗП со стороны Поставщика, (c) любого утверждения о том, что Товары или Услуги, или любая их часть либо их использование нарушают права интеллектуальной собственности третьего лица, либо (d) любой претензии, предъявленной сотрудником Продавца или субподрядчиком в связи с поставкой Товаров и оказанием Услуг в соответствии с настоящим ЗП.</p>
<p>21. TERMINATION FOR CONVENIENCE.</p>	<p>21. РАСТОРЖЕНИЕ В ИНТЕРЕСАХ ПОКУПАТЕЛЯ.</p>
<p>Purchaser may at any time upon written notice to Vendor terminate this PO, in whole or in part, if Purchaser determines, in its sole and absolute discretion that termination is in its interests. In the event of such termination, Vendor will be entitled to be paid for Goods delivered or Services properly performed prior to the termination date, provided, however, that: (a) such payment will not exceed the</p>	<p>Покупатель вправе расторгнуть настоящий ЗП полностью или частично в любое время, если по исключительному усмотрению Покупателя такое расторжение соответствует его интересам. В случае такого расторжения Поставщик имеет право на оплату Товаров, поставленных Поставщиком до даты расторжения, либо Услуг, надлежащим образом оказанных им до этой даты, при условии, однако, что (a)</p>

<p>total value of this PO and (b) Vendor will promptly return to Purchaser any amount paid by Purchaser for Goods not delivered or Services not performed as of the termination date. Vendor is not entitled to, and expressly waives, payment for profit on any Goods or Services not delivered or performed as of the termination date.</p>	<p>такая оплата не превышает общей суммы настоящего ЗП, и (b) Поставщик незамедлительно вернет Покупателю любые средства, уплаченные Покупателем за не поставленные на дату расторжения Товары или не оказанные на эту дату Услуги. Поставщик не имеет права на получение дохода от не поставленных на дату расторжения Товаров или не оказанных на эту дату Услуг, и настоящим прямо отказывается от права на получение такого дохода.</p>
<p>22. TERMINATION FOR DEFAULT.</p>	<p>22. РАСТОРЖЕНИЕ ПО ПРИЧИНЕ НЕИСПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ.</p>
<p>If (a) Vendor fails to deliver the Goods or perform the Services required by this PO within the time specified or in the manner required by this PO, (b) the Goods or Services do not conform, in all respects, to the requirements of this PO, (c) Vendor becomes insolvent or unable to meet its payment obligations when due, (d) Vendor breaches any representations or warranties made under this PO, or (e) Vendor otherwise breaches any material obligation under this PO, Purchaser may terminate this PO for default. Purchaser may, but is not required to, provide Vendor an opportunity to cure such default. If Purchaser terminates for default, and without prejudice to any other rights or remedies, Contractor will (y) promptly return to Purchaser any amount paid by Purchaser for Goods not delivered or Services not performed as of the effective date of the termination, and (z) be liable to Purchaser for any excess costs Purchaser incurs in connection with re-procuring the Goods and Services.</p>	<p>Если (a) Поставщик не осуществляет поставку Товаров или оказание Услуг, предусмотренных настоящим ЗП, в течение установленного срока или способом, требуемым в соответствии с настоящим ЗП, (b) Товары или Услуги не соответствуют во всех аспектах требованиям настоящего ЗП, (c) Поставщик признан банкротом или не имеет возможности исполнять свои платежные обязательства по мере наступления сроков оплаты, (d) Поставщик нарушает заявления и гарантии, представленные по настоящему ЗП, или (e) Поставщик иным образом нарушает какое-либо существенное обязательство по настоящему ЗП, Покупатель может расторгнуть ЗП по причине неисполнения обязательств. Покупатель может, но не обязан предоставить Поставщику возможность устранения такого неисполнения обязательств. В случае расторжения настоящего ЗП Покупателем по причине неисполнения обязательств и без ущерба для любых других прав или средств правовой защиты Поставщик (y) незамедлительно возвращает Покупателю любые средства, уплаченные Покупателем за не поставленные на фактическую дату расторжения Товары или не оказанные на эту дату Услуги, и (z) обязан возместить Покупателю любые дополнительные расходы, понесенные Покупателем в связи с повторной закупкой Товаров и Услуг.</p>
<p>23. CONSEQUENTIAL DAMAGES.</p>	<p>23. КОСВЕННЫЕ УБЫТКИ.</p>
<p>Neither party will have any liability under this PO for indirect, incidental, special, punitive, or consequential damages, provided that this limitation will not apply to liability arising out of (a) fraud or intentional misconduct or (b) Vendor's indemnification obligations.</p>	<p>Ни одна из сторон не несет в соответствии с настоящим ЗП никакой ответственности за не прямые, случайные, особые, штрафные или косвенные убытки, при том условии, что это ограничение не применяется к ответственности, возникающей вследствие (a) мошенничества или умышленного неправомерного поведения или (b) обязательств Поставщика по освобождению от ответственности.</p>
<p>24. ASSIGNMENT.</p>	<p>24. УСТУПКА.</p>
<p>Vendor will not assign this PO or any monies due or to become due to it hereunder without Purchaser's prior written consent. Purchaser may, at its sole option and without Vendor's consent, assign this PO to any other member of the World Bank Group.</p>	<p>Поставщик не вправе передавать настоящий ЗП или любые денежные средства, срок уплаты которых Поставщику по настоящему ЗП наступил или наступит в будущем, без предварительного письменного согласия Покупателя. Покупатель вправе по своему выбору и без согласия Поставщика уступить настоящий ЗП любому иному учреждению Группы Всемирного банка.</p>

<p>25. DISPUTES.</p>	<p>25. СПОРЫ.</p>
<p>Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this PO, or the breach, termination, or invalidity of this PO, will be settled exclusively by arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules. The seat of the arbitration will be Washington, D.C., USA. Any resulting arbitral decision will be final and binding. Pending final resolution of any claim, dispute, or action arising under or related to this PO, Vendor will, if requested by Purchaser, proceed diligently with the performance of this PO. This PO will be governed by and construed in accordance with the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts (2016).</p>	<p>Любые споры, разногласия или претензии, проистекающие из настоящего ЗП либо нарушения, расторжения или недействительности настоящего ЗП, или связанные с такими событиями, подлежат разрешению исключительно путем арбитража в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ. Местом проведения арбитража является город Вашингтон, федеральный округ Колумбия, США. До окончательного разрешения любых претензий, споров или исков, проистекающих из настоящего ЗП или связанных с ним, Поставщик, при наличии просьбы Покупателя, продолжает надлежащее исполнение настоящего ЗП. Настоящий ЗП регулируется и толкуется в соответствии с Принципами международных коммерческих контрактов УНИДРУА (2016 г.).</p>
<p>26. FORCE MAJEURE.</p>	<p>26. ФОРС-МАЖОР.</p>
<p>Neither party will be liable for a failure or delay in performance of its obligations under this PO to the extent caused by unforeseen circumstances beyond its reasonable control, including acts of God, natural disasters, terrorism, riots, or war. For the avoidance of doubt, insufficiency of funds, financial distress, changes in market prices or conditions, or other forms of hardship will not constitute unforeseen circumstances beyond a party's reasonable control.</p>	<p>Ни одна из сторон не несет ответственности за невыполнение или задержку в выполнении своих обязательств по настоящему ЗП постольку, поскольку они вызваны непредвиденными обстоятельствами, находящимися вне ее разумного контроля, включая действия сил природы, стихийные бедствия, терроризм, беспорядки или войны. Во избежание сомнений, нехватка средств, финансовые затруднения, изменения рыночных цен или условий или иные виды затруднительных обстоятельств не представляют собой непредвиденных обстоятельств, находящихся вне разумного контроля какой-либо из сторон.</p>
<p>27. ENTIRE AGREEMENT AND ORDER OF PRECEDENCE.</p>	<p>27. ИСЧЕРПЫВАЮЩИЙ ХАРАКТЕР И ПРЕИМУЩЕСТВЕННАЯ СИЛА.</p>
<p>This PO, together with any Purchaser documents referenced in this PO, constitutes the sole and entire agreement of the parties with respect to the subject matter of this PO, and supersedes all prior or contemporaneous understandings, agreements, negotiations, representations, warranties, and communications, both written and oral, with respect to such matters. This agreement expressly excludes and prevails over any of Vendor's general terms and conditions of sale or any other document issued by Vendor in connection with this PO. In the event of a conflict in the documents that comprise this agreement, any specific terms on the face of this PO and these General Terms and Conditions will govern.</p>	<p>Настоящий ЗП вместе с любыми документами Покупателя, упомянутыми в настоящем ЗП, представляет собой единственное и полное соглашение сторон в отношении предмета настоящего ЗП и заменяет все предшествующие и совпадающие по времени договоренности, соглашения, переговоры, заявления, гарантии и сообщения по таким вопросам, как письменные, так и устные. Настоящее соглашение прямо исключает любые общие условия продажи Поставщика и любые иные документы, выпущенные Поставщиком в связи с настоящим ЗП, и имеет над ними преимущественную силу. В случае противоречий между документами, составляющими настоящее соглашение, преимущественную силу имеют конкретные условия, особо оговоренные в настоящем ЗП, и настоящие Общие условия.</p>
<p>28. MODIFICATIONS.</p>	<p>28. ИЗМЕНЕНИЯ.</p>
<p>Purchaser may issue written changes to this PO. Such written changes will constitute offers and will be deemed accepted by Vendor in accordance with section 2 above. No modification of this PO will be valid unless in writing and signed by an authorized representative of Purchaser. Vendor may not change</p>	<p>Покупатель может вносить письменные изменения в настоящий ЗП. Такие письменные изменения представляют собой предложения и считаются принятыми Поставщиком в соответствии с разделом 2 выше. Изменения к настоящему ЗП имеют силу, только если они оформлены письменно и подписаны</p>

any aspect of this PO without Purchaser's prior written consent.	уполномоченным представителем Покупателя. Поставщик не может изменять никакие аспекты настоящего ЗП без предварительного письменного согласия Покупателя.
29. SEVERABILITY.	29. АВТОНОМНОСТЬ ПОЛОЖЕНИЙ.
If any provision of this PO is invalid, illegal or unenforceable, the remaining provisions of this PO will remain in full force and effect.	Если какое-либо положение настоящего ЗП является недействительным, незаконным или не имеющим исковой силы, остальные положения ЗП остаются в силе без изменений.
30. NOTICES.	30. УВЕДОМЛЕНИЯ.
All notices, consents, claims, demands, waivers, and other communications hereunder must be in writing, include the PO number, and be addressed (a) if to Purchaser, via email to World Bank Group at corporateprocurement@worldbank.org, and (b) if to Vendor, to Vendor at the address or email address set forth in this PO. Any notices or other communications to Purchaser in connection with sections 22 or 25 of this PO must also be sent, via email, to legal-notices@worldbank.org.	Все уведомления, согласия, претензии, требования, отказы и другие сообщения по настоящему ЗП должны быть составлены в письменной форме, содержать номер ЗП и направляться: (а) Покупателю – по электронной почте в Группу Всемирного банка по адресу: corporateprocurement@worldbank.org и (b) Поставщику – по адресу Поставщика либо адресу электронной почты Поставщика, указанному в настоящем ЗП. Любые уведомления или иные сообщения Покупателю в связи с разделами 22 или 25 настоящего ЗП также должны быть направлены по электронной почте по адресу legal-notices@worldbank.org.
31. LANGUAGE.	31. ЯЗЫК.
This PO is executed in English, which is the binding and controlling language for all matters relating to the meaning or interpretation of this PO.	Настоящий ЗП составлен на английском языке, который имеет обязательную и преимущественную силу применительно ко всем вопросам, связанным со смыслом или толкованием настоящего ЗП.
32. RIGHTS AND BENEFITS EXTEND TO THE WORLD BANK GROUP.	32. ПРАВА И ВЫГОДЫ РАСПРОСТРАНЯЮТСЯ НА ГРУППУ ВСЕМИРНОГО БАНКА.
Any benefits or rights, including any licenses, provided or granted by Vendor to the Purchaser under this PO will be deemed benefits and rights of all members of the World Bank Group.	Любые выгоды или права, включая любые лицензии, переданные или предоставленные Поставщиком Покупателю в соответствии с настоящим ЗП, считаются выгодами и правами всех учреждений Группы Всемирного банка.
33. NO THIRD PARTY BENEFICIARIES.	33. ОТСУТСТВИЕ СТОРОННИХ ВЫГОДОПРИБРЕТАТЕЛЕЙ.
Except as set out in section 32 above, this PO is for the sole benefit of the parties and their respective successors and permitted assigns and nothing herein, express or implied, is intended to or will confer upon any other person or entity any legal or equitable right, benefit or remedy of any nature whatsoever.	За исключением изложенного в разделе 32 выше, настоящий ЗП действует исключительно в интересах его сторон и их соответствующих правопреемников и разрешенных цессионариев, и ничто в настоящем документе, явное или подразумеваемое, не предполагает предоставления и не предоставляет любому иному физическому или юридическому лицу каких-либо субъективных прав, основанных на общем праве или праве справедливости, выгод или средств правовой защиты любого характера.
34. NO WAIVER.	34. ОТСУТСТВИЕ ОТКАЗА ОТ ПРАВ.
Any waiver of rights under this PO must be express and in writing. Neither party will be considered to have waived any rights by not exercising, or delaying the exercise of, such rights under this PO.	Любой отказ от прав по данному ЗП должен быть прямо выражен и представлен в письменной форме. Если какая-либо из сторон не воспользовалась какими-либо правами по данному ЗП или отложила осуществление таких прав, она не считается отказавшейся от таких

	прав.
35. NO AGENCY.	35. ОТСУТСТВИЕ АГЕНТСКИХ ОТНОШЕНИЙ.
This PO does not create any agency, partnership, or joint venture between the parties, nor does it create a relationship of employer and employee between Purchaser and Vendor or between Purchaser and any of Vendor's employees.	Настоящий ЗП не создает каких-либо агентских отношений, отношений партнерства или совместных предприятий между сторонами, а равно не создает отношений работодателя и работника между Покупателем и Поставщиком либо между Покупателем и любым сотрудником Поставщика.
36. SURVIVAL.	36. СОХРАНЕНИЕ ЮРИДИЧЕСКОЙ СИЛЫ.
Any provisions of this PO which by their nature should apply beyond the term of this PO will remain in force after any termination or expiration of this PO including the following sections 11 (Confidentiality), 12 (Use of Purchaser's Name), 18 (Personal Data), 19 (Audit), 20 (Indemnification), 25 (Disputes), 30 (Notices), 37 (Preservation of Immunities).	Любые положения настоящего ЗП, которые по своему характеру должны применяться после истечения срока действия настоящего ЗП, остаются в силе после прекращения или истечения срока действия настоящего ЗП, включая следующие разделы: 11 (Конфиденциальность), 12 (Использование наименования Покупателя), 18 (Персональные данные), 19 (Аудит), 20 (Освобождение от ответственности), 25 (Споры), 30 (Уведомления), 37 (Гарантии иммунитета).
37. PRESERVATION OF IMMUNITIES.	37. ГАРАНТИИ ИММУНИТЕТА.
Nothing herein constitutes a limitation upon or a waiver of the privileges and immunities of Purchaser or any other member of the World Bank Group, which privileges, and immunities are specifically reserved.	Ничто в настоящем ЗП не является ограничением или отказом от привилегий и иммунитетов Покупателя или любого иного учреждения Группы Всемирного банка, которые защищены особыми положениями.